

## TARPTAUTINĖ MOKSLINĖ KONFERENCIJA „ROMANŲ KALBŲ TEKSTŲ VERTIMO AKIRAČIAI“

**2022 m. gegužės 5 d.**

Šių 2022 metų **gegužės 5 d.** Vytauto Didžiojo universiteto Užsienio kalbų, literatūros ir vertimo studijų katedra kartu su Masaryko universiteto Menų fakulteto Kalbotyros ir baltų kalbų katedra (Čekija) ir Valstybiniu rytų kalbų ir kultūrų institutu (INALCO, Prancūzija) organizuoja nuotolinę tarptautinę mokslinę konferenciją „Romanų kalbų tekstų vertimo akiračiai“, kuri atvers naujus vertimo raštu horizontus, atskleis dabartinius vertimo mokslo ir praktikos pasiekimus.

Vertimo moksle ir kritikoje dažnai minima, kad vertimas yra pati svetingiausia ir kultūriškai atviriausia žmonijos veikla, kuria siekiama suprasti kitos kultūros atstovus ir išreikšti tai, ką jie norėjo pasakyti. Svarstant apie vertimą nederėtų pamiršti ir tai, ką mums primena ispanų filosofas José Ortega y Gassetas: „Kiekviena kalba yra skirtinga ištarų ir tylų lygtis. Kiekviena tauta nutyli vienus dalykus, *kad galėtų* išsakyti kitus. Kitaip *viską* pasakyti yra neįmanoma. Štai kodėl versti yra nepaprastai sunku: vertimo kalba mėginame išsakyti tai, ką originalo kalba linksta nutylėti. Kita vertus, nujaučiame, kad vertimas gali būti nuostabus užsiėmimas: jis atskleidžia abipuses paslaptis, kurias tautos ir epochos pasilaiko sau ir kurios lemia jų susiskaidymą ir priešišumą. Trumpai drūtai: vertimas drąsiai atskleidžia žmonijos vienovę, nes, kaip sakė Goethe, „tik visi žmonės sudaro žmoniją, tik visos jėgos kartu yra pasaulis“ (2012).

Visos žmonijos biblioteką kuriantys vertimai, jų kūrimo procesas ir rezultatas, teoriniai ir praktiniai vertimo sprendimai, naujausios teorinės vertimo įžvalgos, dalykinių ir meninių tekstų vertimo iššūkiai ir raida yra šios tarptautinės mokslinės konferencijos temos. Konferencijoje pranešimus skaitys Lietuvos ir užsienio vertimo tyrėjai, vertimo kritikai ir praktikai, patirtimi dalinsis universitetų ir ES institucijų (ES Tarybos Lietuvių kalbos vertimo skyriaus, ES Teisingumo Teismo Daugiakalbystės direktorato Lietuvių kalbos teisinių vertimų skyriaus, Europos Parlamento Generalinio vertimo raštu direktorato Lietuvių kalbos skyriaus) vadovai, vertėjai, teisininkai lingvistai, kalbininkai ir vertimo mokslo atstovai.

Tarptautinė mokslinė konferencija „Romanų kalbų tekstų vertimo akiračiai“ vyks nuotoliniu būdu, per *MS Teams* platformą. Maloniai kviečiame registruotis į konferenciją iki **gegužės 4 d., 15 val.** per šią nuorodą: <https://forms.gle/vADRF9Ap1DbPQI5AA>

**Tarptautinės mokslinės konferencijos organizacinis ir mokslinis komitetas:**

Pirmininkė – prof. dr. Aurelija Leonavičienė (Lietuva),

Nariai: prof. dr. Vaidas Šeferis (Čekija),

prof. dr. Hélène Le Guillou de Penanros (Prancūzija),

dr. Jurgita Macijauskaitė-Bonda (Lietuva),

dr. Moreno Bonda (Lietuva),

Italistikos ir romanų kalbų studijų programos absolventė Paulina Ulozienė (Lietuva).

## **TARPTAUTINĖS MOKSLINĖS KONFERENCIJOS ROMANŲ KALBŲ TEKSTŲ VERTIMO AKIRAČIAI**

### **PROGRAMA**

10:00–10:10 KONFERENCIJOS ATIDARYMAS

VDU prof. dr. Aurelija Leonavičienė. „Vertimas – svingiausia ir kultūriškai atviriausia veikla“

10:10–10:20 VDU Komunikacijos prorektorės doc. dr. Vilmos Bijeikienės sveikimo kalba

10:20– 10:30 VDU Humanitarinių mokslų fakulteto prodekanės dr. Jurgitos Macijauskaitės-Bonda sveikinimo kalba

### **I SEKCIJA. VERTIMO TEORIJA IR PRAKTINIAI VERTIMO IŠŠŪKIAI**

(sekcijai vadovauja prof. dr. Aurelija Leonavičienė)

10:30–10:50 Carmen Caro Dugo. Vertimas ispanų teoretikų akimis: José Ortega y Gassetas, Francisco de Ayala (Lietuva)

10:50–11:10 Milda Kisielienė. Vertėjų kompetencijos ir įrankiai vertimo procese: žvilgsnis į praktiką ES Tarybos Lietuvių kalbos vertimo skyriuje (Belgija)

11:10–11:30 Giedrė Matelytė. Mašininio vertimo iššūkiai (Liuksemburgas)

11:30–11:50 Jolita Vanglovskaja. Teisės tekstų vertimas per tarpines kalbas (Liuksemburgas)

11:50–12:10 Paulina Ulozienė. Teisės tekstų leksinių analitinių konstrukcijų vertimas iš italų kalbos į lietuvių kalbą (Lietuva)

Diskusijos: 12:10–12:20.

12:20 – 13:30 PIETŲ PERTRAUKA

### **II SEKCIJA. VERTIMO SPINDESYS TARPKULTŪRINĖS KOMUNIKACIJOS KONTEKSTE**

(sekcijai vadovauja dr. Jurgita Macijauskaitė-Bonda)

13:30–13:50 Moreno Bonda. Pastabos apie teologinio vertimo ypatumus ir jo įtaką vaizduojamajam menui (Lietuva)

13:50–14:10 Birutė Michelini. Alberto Viminos knygos „Historia delle guerre civili di Polonia“ vertimo į lietuvių kalbą ypatumai (Italija)

14:10–14:30 Vaidas Šeferis. Leidybiniai ir finansiniai čekų lituanistikos kontekstai (Čekija)

14:30–14:50 Tereza Kabeláčová. Lietuviškų tektų vertimai į čekų kalbą: aplinkybės ir raida (Čekija)

14:50–15:10 Giedrė Pranaitytė. Kultūrinė vertimo dimensija Éric-Emmanuelio Schmitt'o epistoliariniame romane „Oskaras ir ponia rožė“ (Lietuva)

15:10–15:20 Diskusijos.

15:20–15:30 KONFERENCIJOS UŽDARYMAS.